

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1959 Nr. 16

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandsē en de Nōorse Regering betreffende de uitwisseling van in vijandelijk vermogen aangetroffen effecten, met bijlagen;
Oslo, 30 juni 1958*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE

DES

PAYS-BAS

—
No. 2325
—

Oslo June 30th 1958.

Excellency,

Referring to the correspondence and the talks which have taken place between representatives of our Governments, I have the honour to propose that in accordance with the Resolutions of the Inter-Allied Reparation Agency of March 12, 1948 and December 8, 1949 either country will release to the other country securities which have been issued in the latter country and which are considered to be German enemy property according to the laws of both countries.

The securities, as well as the income and the proceeds of sale or redemption received thereon, which will be released by the Netherlands Government and which have been enumerated in list A attached hereto¹⁾, will be delivered to the Norwegian Embassy at The Hague.

The securities which will be released by the Norwegian Government and which have been enumerated in list B attached hereto²⁾, will be delivered to the Netherlands Embassy at Oslo.

¹⁾ De laatste 10 woorden, welke in de originele nota's abusievelijk waren vervallen, zijn met wederzijds goedvinden d.d. 24 februari 1959 alsnog toegevoegd.

²⁾ Zienoot¹⁾."

If the foregoing proposal is acceptable to the Norwegian Government I have the honour to propose that this letter and your reply in the affirmative be deemed to constitute and be evidence of a formal agreement between our two Governments, and that this agreement shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government a Note in which it is stated, that the constitutional requirements for the entry into force of such agreement have been fulfilled.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) C.A.v..d. KLAAUW

*His Excellency
M. Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs of
the Kingdom of Norway*

Nr. II

MINIST&RE ROYAL
DES
AFFAIRES fITRANGÈRES

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your letter of to-day, reading as follows:

(Zoals in nr. I)

The Norwegian Government agrees to the arrangements proposed in your letter and agrees that our two letters shall be deemed to constitute and be evidence of a formal agreement between our two Governments. The Norwegian Government also agrees to the proposal of the Netherlands Government that the agreement shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government a Note in which it is stated, that the constitutional requirements for the entry into force of such agreement have been fulfilled.

Oslo, 30th June 1958.

(sd.) HALVARD. LANGE

*Monsieur C. A. van der Klaauw,
Chargé d'affaires of the Netherlands
etc, etc.*

LIST A

List of securities issued in Norway and seized in the Netherlands as German Property

Description of securities	Number	Nom. value	Total nom. value of securities to be released in kind				Proceeds of collected coupons	Proceeds on blocked N. Kr. account		Proceeds in guilders of	
			N. Kr.	£	\$	fl.		Redemption	collected coupons	sale	collected coupons
3% Norway 1888	3	£ 100.--	N. Kr.	100.--			fl. 292,—	N. Kr.		fl. 1.851,—	fl. 586,—
4% Norway 1937/63	2	\$ 1,000,—			2,000,—		980,—				
3% Norway 1938	13	N. Kr. 1,000,—						13,923,—	3,039,—		
5% Oslo 1930 id. coupon sheets	36	N. Kr. 1,000,—	6,000,—				1,344,—	29,972,—			
4i% Oslo 1935	3	N. Kr. 1,000,—									
4% Oslo 1937	11	N. Kr. 1,000,—						10,980,—	1,343,—		
4% Oslo 1938	6	N. Kr. 1,000,—	6,000,—					2,900,—			
4i% Oslo 1938	4	N. Kr. 1,000,—						4,000,—	785,—		
3i% Oslo 1942	1	N. Kr. 1,000,—						967,—			
5i% Fredrikstad 1920	18	N. Kr. 1,000,—	18,000,—								
4i% Norges Kommunalbank	6	N. Kr. 500,—						3,000,—	59,—		
4% Norsk Hydro Elektrisk	12	fl. 1,000,—				2,000,—	560,—			10,083,—	4,200,—
Total			30,000,—	100.--	2,000,—	2,000,—	3,176,—	65,742,—	5,226,—	11,934,—	4,786,—

12 augustus 1957.

LIST B

List of securities issued in the Netherlands and seized in Norway as German Property

Description of securities	Number	Nom. value	Total nom. value
Lever Bros & Unilever N.V.	3	fl. 1.000,—	fl. 3.000,—
N.V. Gemeenschappelijk Bezit van Aandelen Philips Gloeilampenfabr.	2	„ 750,—	„ 1.500,—
N.V. Royal Dutch Petroleum Co.	4	„ 1.000,—	„ 4.000,—
N.V. Rubber Cultuur Maatschappij, Amsterdam	3	„ 1.000,—	„ 3.000,—

12 augustus 1957.

C. VERTALING

Nr. 1

**AMBASSADE DER
NEDERLANDEN**

Nr. 2325

Oslo, 30 juni 1958.

Excellentie,

Onder verwijzing naar de correspondentie en de besprekingen welke hebben plaats gehad tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen, heb ik de eer voor te stellen, dat, in overeenstemming met de Besluiten van de Inter-geallieerde Organisatie voor Herstelbetalingen van 12 maart 1948 en 8 december 1949, elk der beide landen aan het andere land effecten zal vrijgeven, die in laatstgenoemd land zijn uitgegeven en die volgens de wetgeving van beide landen als Duits vijandelijk vermogen worden beschouwd.

De effecten, alsmede de daarop ontvangen couponopbrengsten en de opbrengst van verkoop of aflossing, die door de Nederlandse Regering zullen worden vrijgegeven en die zijn opgesomd in de hieraan gehechte lijst A³⁾, zullen worden afgegeven aan de Noorse Ambassade te VGravenhage.

De effecten die door de Noorse Regering zullen worden vrijgegeven en die zijn opgesomd in de hieraan gehechte lijst B⁴⁾, zullen worden afgegeven aan de Nederlandse Ambassade te Oslo.

³⁾ Zie noot ¹⁾ op blz. 1.

⁴⁾ Zie noot ¹⁾ op blz. 1.

Indien het voorgaande voorstel voor de Noorse Regering aanvaardbaar is, heb ik de eer voor te stellen, dat deze brief en Uw bevestigend antwoord beschouwd zullen worden een formele overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen en daarvan het bewijs te zijn en dat deze overeenkomst in werking treedt op de datum waarop elk van beide Regeringen van de andere Regering een nota zal hebben ontvangen, waarin wordt verklaard, dat aan de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van een dergelijke overeenkomst is voldaan.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) C. A. v. d. KLAAUW

*Zijner Excellentie
De Heer Halvard Lange
Minister van Buitenlandse Zaken van
het Koninkrijk Noorwegen*

Nr. II

KONINKLIJK MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Mijnheer,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

(Zoals in nr. I)

De Noorse Regering stemt met de in Uw brief voorgestelde regeling in en gaat er tevens mede akkoord, dat onze beide brieven zullen worden beschouwd een formele overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen en daarvan het bewijs te zijn. De Noorse Regering stemt tevens in met het voorstel van de Nederlandse Regering, dat de overeenkomst in werking zal treden op de datum waarop elk van beide Regeringen van de andere Regering een nota zal hebben ontvangen, waarin wordt medegedeeld, dat aan de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van een dergelijke overeenkomst is voldaan.

Oslo, 30 juni 1958.

(w.g.) HALVARD LANGE

*De Heer C. A. van der Klaauw,
Nederlands Zaakgelastigde, enz., enz.*

Lijst van in Noorwegen uitgegeven en in Nederland als Duits vermogen in beslag genomen effecten

Beschrijving van de effecten	Aantal	Nominale waarde	Totale nominale waarde van in natura vrij te geven effecten				Opbr. van verzilverde coupons	Opbrengst op geblokkeerde N. Kr.-rekening		Opbrengst in gulden van	
			N. Kr.	£	\$	Fl.		Aflossing	verzilverde coupons	verkoop	verzilverde coupons
3% Noorwegen 1888	3	£ 100.-		100.-			Fl. 292,—			Fl. 1.851,—	Fl. 586,—
4% Noorwegen 1937/63	2	\$ 1.000,—			2.000,—		Fl. 980,—				
3% Noorwegen 1938	13	N.Kr. 1.000,—						13.923,—	3.039,—		
5% Oslo 1930 id. couponbladen	36	N.Kr. 1.000,—	6.000,—				1.344,—	29.972,—			
4 1/2% Oslo 1935	3	N.Kr. 1.000,—									
4% Oslo 1937	11	N.Kr. 1.000,—						10.980,—	1.343,—		
4% Oslo 1938	6	N.Kr. 1.000,—	6.000,—					2.900,—			
4 1/2% Oslo 1838	4	N.Kr. 1.000,—						4.000,—	785,—		
3 1/2% Oslo 1942	1	N.Kr. 1.000,—						967,—			
5 1/2% Fredrikstad 1920	18	N.Kr. 1.000,—	18.000,—								
4 1/2% Norges Kommunalbank	6	N. Kr. 500,—						3.000,—	59,—		
4% Norsk Hydro Elektrisk	12	Fl. 1.000,—				2.000,—	560,—			10=083,—	4.200,—
Totaal			30.000,—	100.-	2.000,—	2.000,—	3.176,—	65.742,—	5.226,—	11.934,—	4.786,—

12 augustus 1957.

LIJST B

Lijst van in Nederland uitgegeven en in Noorwegen als Duits vermogen in beslag genomen effecten

Omschrijving van de effecten	Aantal	Nom. waarde	Totale nom. waarde
Lever Bros & Unilever N.V.	3	Fl. 1.000,—	Fl. 3.000,—
N.V. Gemeenschappelijk Bezit van Aandelen Philips Gloeilampenfabr.	2	„ 750,—	„ 1.500,—
N.V. Royal Dutch Petroleum Co.	4	„ 1.000,—	„ 4.000,—
N.V. Rubber Cultuur Maatschappij, Amsterdam	3	„ 1.000,—	„ 3.000,—

12 augustus 1957.,

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge het in elk van beide nota's gestelde in werking treden op de dag waarop de Regeringen elkaar ervan kennis hebben gegeven, dat de vereiste grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Eveneens op 30 juni 1958 is te Oslo ondertekend een Overeenkomst tussen de Nederlandse en de Noorse Regering betreffende schade-loosstelling voor: 1. bepaalde Noorse obligaties, door Nederlandse eigenaars tijdens de Tweede Wereldoorlog verloren; 2. oorlogsschade, toegebracht aan het Scandinavisch Zeemanshuis te Rotterdam. De tekst van deze Overeenkomst is opgenomen in *Trb.* 1958, 156.

Uitgegeven de *achttiende* maart 1959.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.